Porównanie tłumaczeń Psalmów 66:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Pieśń. Psalm.\* Wiwatujcie\*\* na cześć Boga, (ludzie) całej ziemi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Pieśń. Psalm. Wiwatujcie na cześć Boga, mieszkańcy całej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Pieśń i psalm. *Radośnie* wykrzykujcie Bogu, wszystkie ziemie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi pieśń psalmu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, pieśń Psalmu Zmartwychwstania. Wykrzykajcie Bogu, wszytka ziemio, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Pieśń. Psalm. Sławcie Boga z radością, wszystkie ziemie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru pieśń. Psalm. Radośnie wysławiajcie Boga, wszystkie ziemie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Pieśń. Psalm. Wykrzykujcie radośnie Bogu, wszystkie ziemie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Pieśń. Psalm. Radośnie sławcie Boga, wszystkie ziemie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: pieśń; Psalm. Wznoście ku Bogu okrzyki radości, wszystkie ziemie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, в піснях. Псалом пісні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Pieśń psalmu. Zaśpiewaj Bogu cała ziemio. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wznoście do Boga tryumfalne okrzyki, wszyscy ludzie na ziemi. |

1. 1) Do wykonania: Pieśń psalmu zmartwychwstania G. Psalm z okresu NB (ok. 580 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 47:2</x>; <x>230 98:4</x>; <x>230 100:1</x> [↑](#footnote-ref-3)